

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

X

MIĘDZY TEKSTEM A OBRAZEM
PRZEKŁAD A TELEWIZJA,
REKLAMA, TEATR, FILM, KOMIKS, INTERNET

pod redakcją:
Urszuli Kropiwiec
Marii Filipowicz-Rudek
Jadwigi Koniecznej-Twardzikowej

KRAKÓW 2005

Spis treści

Od redakcji	9
-------------------	---

Rozdział I: TEATR

Elżbieta Sierosławska , Tłumacz w operze	13
Magdalena Grzybecka , Między słowem a widzem. Rozważania translatologiczne na podstawie tekstu <i>The Rocky Horror Show</i> na scenie Teatru Rozrywki	25
Ewelina Pilarczyk , Modyfikacje translatorskie w przekładzie na język polski dramatu Nikołaja Erdmana <i>Samobójca</i> ...	35
Anna Majkiewicz , Amfibiczność tekstu teatralnego jako problem translatorski na przykładzie <i>Fausta</i> J. W. Goethego	49

Rozdział II: FILM

Piotr Sobolczyk , <i>Yerma</i> na polskim stole (mikserskim). Przekład literacki w filmie	67
Izabela Wolańska-Zasępa , Przekład wulgaryzmów i kolokwializmów w filmie	83

Rozdział III: KOMIKS

Elżbieta Skibińska , Niedoceniona wartość przymusu. O przekładzie pewnego komiksu dla dzieci	91
Danuta Kucala , Tekst a obraz w percepcji tłumaczenia komiksów .	105
Tomasz Pindel , Tłumacz scenarzystą – <i>Mafalda</i> po polsku. Kilka uwag o przekładzie komiksu	113

Rozdział IV: REKLAMA

Tadeusz Szcherbowski , Reklama jako przekład polisemiotyczny ...	123
Marta Włodarczyk , Reklama w przekładzie literackim na materiale <i>Generation II</i> Wiktora Pielewina	133
Andrzej Kępiński , Internacjonalistyczna w treści i narodowa w formie. Rosyjska reklama, czyli <i>правильное пиво</i>	145
María Paula Malinowski Rubio , Cuando texto e imagen aparecen juntos ¿quién “Ueva la palabra” en la traducción? (Kto rządzi przekładem, gdy się pojawiają razem tekst i obraz?	157

Rozdział V: MEDIA

Elżbieta Gajewska , Komputer cały w obrazkach. Komunikat słowny <i>versus</i> ikonki	171
Urszula Dąmbska-Prokop , O tłumaczeniu tekstu prasowego. „Le Monde” – obserwacje dydaktyka	181

Rozdział VI: OBRAZY LITERATURY

Krystyna Pisarkowa , Witryna tłumacza w <i>Dzienniku</i> Mieczysława Jastruna	205
Teresa Bałuk-Ulewiczowa , Światło i nieprzenikalność przekładu ...	215

Hélène Suzanne, <i>Amers</i> de Saint-John Perse/ <i>La Route Tournante</i> de Paul Cézanne.	
En marche dans le mystère de la langue	223
Krzysztof Mróz, Poetyckość a muzyczność.	
Arthur Rimbaud i Benjamin Britten	235
Adam Czasak, Stul pysk! Aspekty języka ciała w prozie	249
Studenci Akademii Polonijnej w Częstochowie, Wizualność zwierząt i nie-zwierząt w powieści	
Javiera Tomeo <i>El Canto de las Tortugas</i>	259
Marzena Handzlik, Monika Wróblewska, Łukasz Biegun, Prawie nikt nie przeczytał <i>Don Kichota</i>, ale MY TAK	267